



ENCHIRIDION

Der kleine Ca-

techismus: Oder Christ-  
liche zucht für die gemeinen Pfar-  
herr vnd Prediger auch Hausueter etc.

Durch

D. Martin. Luther.

Nun aber aus dem Deud-  
schen ins vndeutsche gebracht vnd  
von wort zu wort / wie es von D.

M. Luthero geschet / gefase  
set worden.

Joh. 1.

Das Gesetz ist durch Mosen gegeben / die Gnade  
vnd warheit ist durch Jesum Christum worden.

Gedruckt zu Königsperg bey  
George Oster v.

Anno M. D. LXXXVI.

Biblioth.  
C. C. C. C.  
C. C. C. C.



# Die fünf Haupt-

stück des heiligen Cate-  
chismi: Neben

Der Beicht / Frage und Antwort /  
die da sonderlich den einfeltigen Bawren vor  
und nach der Predigt sollen fein deutlich und  
langsam vorgelesen und gebetet werden.

I.

Die heiligen zehen Gebot.

Te Desmette Dewe Boufste. Exodi  
tan zo. wetan.

Tas pirmais Bouflis.

Loew nhe buus czittes Dewes turrech  
prekfan man.

Tas Oteers

Loew nhe buus Dewe touwe kunge  
waerden hepatt hese walfoot.

Tas Tressches

Thoew buus to sweete Dene sweetyt

Tas cettorz

Loew buus touw J hewe unde touwe

*Aij.*

*Mathe*



Wathe czenit / ka thoew lab klaias /  
vnde tu Glegeziwo wuerkon semmes.

Tas Pecttez

Thoew nhe buus nokouth.

Tas Seestez.

Thoew nhe buus Loulibe paerkaapt.

Tas Septytez.

Thoew nhe buus Sackt.

Tas Astoz.

Thoew nhe buus nhe pathese Ledtczi-  
be doth / prettibe touwe Luake.

Tas Doenwytez.

Thoew nhe buus ekarot / touwe Lu-  
wake Namme.

Tas Desinetz.

Thoew nhe buus ekaroh / touwe Lu-  
wake Siewe / falpe / kalpune / lope / ieb  
esse kas tam peder.

Ko szack Dewis no wuessims schems

Boufslims: Adbilde

Tas szacke ta.

Es tas



Es tastunx tows Dewes/esme wens  
dusmyx Dewes/ kateers par themis/  
kasman enyde/ toes Greekes thoes  
Thewes mayas pemeckle/ py themis  
Bhernems erkant tressche vnde ciet=  
torte augurme/ Beth temis/ katre  
man pemile/ vnde mannes Boufles  
tur/themis dar es labbe erkant tustosche  
augumme

Ko maetce tu aran tims desmette  
Boufלים? Abbilde.

Es maetce tur aran mannes Greekes adszith/  
vnde ka es thoes nhe war hurreet/ tha man  
Dewes Pawheleis gir.

II.

Der Glaube.

Ta Tytczibe.

Wstitts erkant Dewe to Thewe/  
Aij. wuessewal=



wuessewaldytaye / Radditaye / Deb-  
bes vnde thaes semmes. Vnde erkā  
Jesum Christum wingam wenigam  
Shelam / mussam kungam fatters  
eyemptsz gir / noto sweete Carre /  
peczimmis no thaes Gumprouwas  
Maria / czetis appestan Vontio Vi-  
lato / kruskan Kystz / nomuerris vnd  
abbhe<sup>re</sup>tz / Semmenkapis erkā Hel-  
les tresschan Denan atfal aurfam  
czheles no tims Querronims / vsta-  
pis Debbessis / seedhe py to labbe rofe /  
Dewe tha wuessewaldytaye Thewe /  
no thurrenes thas atees / Kodyt toes  
cziwes vnde Querron<sup>ts</sup>.

Es ticz erkā to sweete Carre /  
wena sweeta Christita Basniza / ca  
drougezibethos Sweetes / Parresschē  
thos



thos greekes / auxkam czelscheine / thas  
meskes / vnde wene mußige cziwoschen /  
Almen.

Ko maetce tu aran to Titzzybe?  
Abbilde.

Es maetce tur aran / fa man / Dem  
raddys gir / vnde Jesus Christus gir  
man pestis / vnde fa manne Greeke  
czour to wene pammesth. thope / vnd  
tas swetcz gars gir mans sweete dar-  
ritans

III.

Das Gebet oder Vater vnser.

Ta sweete Luudschenne.

Wunße Thews / wkan cho Deb-  
bes. Sweethtz thope tōws waerdtz.  
Enakas mums touwe walftibe.  
Tows.



Tows praetcz notefe / ka erkan Deb-  
bes / cha arridtezan wuerffon semmes.  
!Dutze deniske mayse dode nuns scho-  
den. Vnde pammet mums musse parr-  
de / ka mehs pammett am mussime para-  
dene kims. Vnde nhe wedde mums ex-  
fan faedenaschenne. Bzth atpesty-  
mums no w loue. Aesto thouwa gir ta  
walstibz / vnde taz sprex vnd taz  
Goodtez tut mussige / Amen.

Ko maetce tu aran to Lunctschenne ieb  
patrim? Adbilde.

Es maetce tu aran / Dewe te scham  
pehoukt par garrigems vnde layki-  
gems letims / fathas mums gribbet ar  
houwe sweete jarre waldyth / glab-  
booth / mukes greekes pammett / par  
vafargat / vnd no

Die



## Die heilige Lauffe

No to sweete Crustibe.

Wusse kunx Jesus Christus Katen  
 vs Kourwems maetceklens. Rythe er=  
 fan to wuesse passuole / vnde maczeth  
 wuessesloudes / vnde Crustneth thoes  
 erfan to waerde to Thewe / vnde to  
 Dhele / vnde to sweete Garre. Kas  
 tur titecz vnde Crustitecz thope / tas  
 taps sweetecz / beth kas nhe titecz / tas  
 thope passustecz.

Ko maetce tu aran to Crustibe? Abdilde.

Wmaetce tur aran / ka man Dew's grib helyx  
 buuth / vnde ta pattede ka es cru'  
 tha pattede grib thas mannes  
 mest / vnde manpar Kourwe Bh  
 ges czinofchennes vsient / talsne  
 darryt.



Don des Himelreichs Schlüssel/  
oder der Absolution/ Johan. 20.

No themis Atsleegems tās Debbeses/  
ieb noto Greeke pammesschenne.

Jesus Katch vs Kouwims Waetce=  
flims: Wers gir ar hums / lytcz ka  
man tas Thews Kuitcs gir / ta Kuite  
es hums / vnde kad thas to Katch puu=  
the thas vs themis: Gemmeth to swee=  
te Garre / Kattrims huus tōs greekes  
pammesset tems gir the pammeste/  
vnde Kattrims huus toes pattur=  
reeseth / tems gir the patturreethe.

Ko maetze tu aran tims waerdims no  
to Greeke pammesschenne? Abbilde.

teze tur aran ka Christus gir tims  
pims / Thade speeke vnde warre  
Abbagims Greetzenekims tōs  
th / vnd tims Neetitzigims nhe  
pammeset extan to wār



de Jesu / to pammet arritezan Dewos erkā  
Debbes.

V.

Von dem heiligen Abendmal vn-  
fers N E R R vnd Heilandes  
Jesu Christi.

No to Estadyum me to czemige vnd dare  
ge Nese vnd Assense mussē kunge Jes  
su Christi.

Wusse Kunr Jesus Christus / ex=  
fan to Nactte kad cas pewiltez tappe /  
Geme thas to Waise / patteitze vnde  
paerlouse to / doeuwe to Houwims  
Wactcekiims / vnde Katch / Gemmet /  
ehdet / La gir manna Wesa / kattrā  
par yums thope dota / Tho dareth ex=  
fan manne peanines herne.

La lydtez arridtez neme thas to  
Bickerre / peetes to wo<sup>l</sup>



patteitce / vnd doeuwe tems to vnde  
 Kattzy: Gemmet / vnde sczerret wusse  
 tur aran / Schis Bickers girta youne  
 Estadischenne / erkan manne Assen  
 fatterers par yums / vnde par doude-  
 czems Galedtcs thope / par pam-  
 messchenne thos greekes / tho darreth /  
 czekarth yuus tho sczerreth / erkan  
 manne pemmineschene.

Ko maetce tu aran tims waerdims no  
 to wackarre ehdene muße kunge Jes  
 su Christi? Abilde.

Es maetce schein aran / ka mans kunx Jesus  
 Christus bouwe darge Messe vnde Assen man  
 paer labbe estadys gir / vnde ka man stippre  
 titczeth buhs / ka man Dewes / vnd wuessims  
 Titczigims toes Debbestyes vnd Dewiskes  
 baggatibes / thaes missiges cziwoschennes das  
 wenaeth vnde doth grib / kattre man wene par  
 ... .. gir / Ezour Jesum Christum

Von



## Von der Reicht.

Zenix vnde myleis Basnice kunx es Luidtcs  
no Dewe pusses / tu grib mannes Gree  
kes kloufyt / vnd pamincsschen  
thos Greekes / flud  
denaeth.

**M**yleis Basnicekunx / es effeme Dewan huud  
czey's mannes greekes / vnde huudg thoeuw  
arridtczan erfan Dewe wete / ka es nabbar Czil  
wher Dewe manne Kunge / lothe vnde warren  
effeme apfaitenays / ar mannins lelims vnde  
grutims Greekins / Manne Dewe vnd Kunge  
no hirde duebbenne nhe peluidtczys / Dewe  
Wärde dasschekarte welthe walkois / Basni  
czan n'gays / Dewe wärde neelabprathe czir  
deys / manne Thewe vnde Mathe / manne Kun  
ge vnde Gaspasche ieb Baymneczenne neeklou  
fys. Ar manne Tuwate czilwhete dasschekar  
te bares / Erfan Enaydibe vnde dusmibe czir  
woys / Es effeme arridtczan neekounix büwis /  
erfan wärdins vnde darbims / Erfan lete  
Ehschen vnd Sczerschen cziwoid / vnde ta pret  
tibe wüßims Dewe Boßims greekoys / Tas  
gir man lote Seele. Tapeetz luitze es no Dewe  
pusses myleis Basnicekunx / tu grib mannes  
Greekes



Greekes ezour Christum pammesth/ vnde mans  
ne baylige hirde ar Dewe waerde epreczenath.  
Es holly Dewam vnde thoew / es nhe grib  
greekooth.

Frage vnd Antwort auff's kurtzeste  
gestellt für dieselbig so zum heiligen Abent  
mal des HErrn gehen wollen.

Wena Chrustite Maetibe no to Jontas  
schen vnd Abildeschenneprexan tims/  
Kattre tur py Dewe Galde edth.

Ta Pirina Jontaschen.

1  
Titez tu/ ka tu wens greetzenex es? Abbil.

Ja/ es titez to/ es esme wens Greetzenex.

Ta Otra Jontaschen.

2  
Ka sin tu to? Abbilde.

Arantims desmette Bouflims/ thos nee  
esme es thurreys.

Ta Tresscha Jontaschen.

Gir thow touwe Greeke arridtzan

3  
Seele? Abbilde.

Ja ias gir man Seele/ ka es prettibe Dewe  
greekoys essem.

Ta Czettorta Jontaschen.

4  
Koeshe tu ar touwims greekims pelnis: Abbil.

Neenske labbe/ Dewe dusimbe vnde Enaidy

be/



be / to laykyge nauwe / vnde to musfige passas  
schenne.

Ta Peketa Joutaschenne.

Titez tu greeke pammeschenne? Abbilde.

Es titez no wuesse hirde.

Ta Szesta Joutaschenne.

Ka thope touwe Greeke pammeste? Abbil.

Czour IESVM CHRISTVM.

Ta Septita Joutaschenne.

Kas gir Christus? Abbilde.

Dewe Dhels / pattese Dewes vnde Czilwoher.

Ta Aftota Joutaschen.

Czeke gir tur Dewe? Abbilde.

Tur gir wens wenix Dewes / beth trys exkan  
wardins / Dewes Thews / Dewes Dhels /  
Dewes sweetcz Gars.

Ta Doeuwita Joutaschenne.

Kas gir Dewes tas Thews? Abbilde.

Dewes tas Thews gir musse. Kadditays /  
debbes vnde thas semmes / vnde wuesses lethes.

Kas gir Dewe Dhels? Abbilde.

Dewe Dhels gir musse Pestitays / kas mums  
no Greekins pestys gir.

Kas gir tas sweetcz Gars? Abbilde

Tas sweetcz Gars gir musse sweete darrytais  
vnde epreczetais.



Ta desmette Joutaschen.

Girtur trys Radditaye / Pestitaye vns  
de | weetedarritaye? Abbilde.

Vleenekade / beth wens wenix Dewes / tas  
Raddidays / Pestitays / vnde sweetcz darrytays.

Ta wenepaddesmette Joutaschen.

Kas gir thōw nho Greekims  
pestis? Abbilde.

Dewe Dhels Jesus Christus / tas gir par mans  
nems Greekems / to rückt Nawe czetis / vnde  
Souwe darge Assenne isleys py to krusste kote.

Ta duewepaddesmette Joudaschen.

Ko buhs wenam Czilweham dar  
ryth / kad ta! sczirdtcz no Greekims  
gruta gir? Abbilde.

Tam buhs py Souwe Basnicelunge edth / vns  
de luuct greeke pammesschen czour Christum /  
vnde py Dewe galde edth.

Ta Tresscha paddesmette Joudaschen.

Ka buuse tims tad cziwooth / kattre tur  
py Dewe galde edth? Abbilde.

Thems buuse cziwooth exkan Dewe byas  
schenne / vnde Dewe peluuctschenne / exkan  
eehschen vnde sczerschen gaddige thurreetes.

Ta



Ta Czettortapaddesmette Joutaschen. 14

Grib tu labprath py Dewe galde edth/  
ieb kas spesche thoew tur klath: Adbilde.

Manne Greeke vnde Dewe Pawheles  
schenne.

Ta Peeckta paddesmette Joutaschen. 15

Ko ehde vnde heer tu tur py Dewe  
galde: Adbilde.

Es ehmo vnde feryo tur to pattede Meße  
vnde Assen Jesu Christi/ par estippreschenne  
manne waye Titczibe.

Ta Szeskapaddesmette Joutaschen. 16

Kattre Czilwheke edth czenige py Dewe  
galde: Adbilde.

Te/ kattrims ta titczibe gir exkan Christo  
Jesu/ vnde titcz/ ka thas par tims bouwe daer  
ge Assensleys/ nomuerris vnde auxkam czelis  
gik.

Ta Septitepaddeschmette Joutaschen. 17

Kattre Czilwheke edth tur neczenige py  
Dewe Galde: Adbilde.

Te/ kattre exkan Christo Jesu netitez/ vns  
de palled exkan bouwims rupyems greekims.

Ta



Ta Affota paddesmette Joutaschen.

Ka buuhs tad wenam Czilwhekam thurs  
retes / tad thas py Dewe galde buewis  
gic? Adbilde.

Tam buus godige vnde gaddige thurretes/  
vnde exkan Dewe byaschenne czirwooth / vnde  
allazin Dewe peluuct vnde pestouct / vnde  
Souwe Sinnamme firdetyscheat greekims nhe  
abganyth.

Ta dōwite paddeschmette Joutaschen.

Ka buus wenam Czilwhekam Dewe  
peluuct / tad thas py Dewe galde grib  
edth? Adbilde.

O wuesse waldyr Dewes vnd debbesse  
Thews / mhes luudtczam thōw / tu grib mums  
touwe sweete Garredooth / ka mhes czour wene  
godige vnde labbe sweetige czirwoschen / scho  
darge Messe vnde Assene touwe myle Dhele/  
muße kunge vnde pestitaye Jesu Christi ezenige  
warram ehst vnde sczert vnde ka mussē Titczis  
be war estippreete tapt / vnd ka mhes exkan mys  
lestibe vnde czerribe / vnde exkan to Titczibe  
pe augam / vnd Is gallam warram stippre pa  
sthaweth / thōw par gode vnde flawe / vnde  
vatte



pattefe pakloufifchenne. Ezour tho patte touwe  
myle Dhele Jefum Chrifum mußam kungam/  
Amen.

Ca duewe defmette Joutafchen.

20

Ka buus wenam Ezilwekam peetz  
to kad thas py Dewe galde buewis  
gir/Dewe patteidt? Adbilde

O Kunz Jefu Chrifte mhes patteiczam  
thōw/ ka tu mums ezour touwe ruckte nawes/  
vnde mokems no lelims beedims/ vnde Dewe  
busmibe pestys effhe/ vnde ka mhes touwe  
sweete Moczybe allafyne warram peminneeth  
vnd ar to elyxnotes/ dode mums touwe swete  
Garre/ ka mhes to patte touwe darge meße vns  
de Affen tha warram walkooth ehst vnde fczert/  
ka mhes allafin touwe lele mylestibe exkan  
mums auglige abdomath warram / vnde  
peetz touwe prate darryth/ katters tu  
czwo vnde waldear Dewe to Thewe/  
to Dhele/ vnde to sweete Garre ex  
kan wene dewige buuschen tur  
mußige/ A M

C ij



# Die heiligen zehen gebot Gottes.

Te Desmette Boufle/ ka tös wenam Tamme Thea  
wam souwe saine wenkärtige preerkan  
turreech vnd maczyt buus.

Tas pirmais Bouflis.

Löwnee buus Ezittes Dewes tur-  
reech preerkan man.



s:

Abilde.

Dewe pâr wuesse lethe bytes/  
Ezerrcet.

Tas



Tas Oteers Bouflis.

Lōw nee buus Dewe touwe Runge  
wārdenee pattede walfooth.

Kas gir tas :

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/ ka  
mhes py winge wārdene ladam/ needtez nhe  
pattede Dewe minnam/ needtez buryam/ mhel  
loyam/ ieb pewiliam/ Beth to patte erkā wues  
sins Bhedims pesoutzam/ luutzam/ teitzam  
vnd flaweiam.

Tas treschais Bouflis.

Lhōw buus to sweete Dene swee-  
tēt.

Kas gir tas :

Abilde.

Mums buus Dewe bytes/ vnd myleeth/ ka  
mhes to predicke vnde winge wārdē / nhe pul  
gayam/ Beth to patte sweete thurram/ labprath  
czirdam/ vnd maetizam.

Tas Cettortz Bouflis.

Lhōw buus touwe Thewe vnd  
C iij tuowe



touwe Wathe czenit / ka thōw labbe  
klaias / vnd tu Glege cziwo wuerffon  
Semmes.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mums buus Dewe bythes vnde myleeth/  
ka mhes muße whetzakes vnde kunges nhe  
pulgoyam/nedtcz aptaytenayam. Beth tōs ex  
kan Gode thurram / tems kalpoyam / pactlou  
sam/myleyam/vnde czenyam.

Tas Pectz Bouflis.

Lōw nhe buus nokout.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnd myleeth/  
ka mhes mußam Turwakam py winge Nieße  
neewene lixte / nedtcz wayne darram / Beth  
tham pallidtczam vnde kalpoiam / exkan wue  
ßims meße bhedims.

Tas Sestz.

Lōw nhe buus loulibe pârkaapt.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/ka  
mhes styste vnd kounige cziwoyam / exkan  
wârdims vnd Dargbims / vnde ka Jcwens  
ßouwe loulathe Drouge mylethur/ vnd gode.

Tas



Das Septyz Bouflis

Thōw nhe buus Sacke.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/  
Ka mhes muße Tuwaka Uoude lib paddome  
nhe yemnam / nedtcz ar wiltige Preetze lib  
predtzeeschenne py mums whelkam / Beth tans  
winge paddome vnde vstureschen pallydtezam  
peaugleeth vnde passargath.

Tas Astoz Bouflis.

Thōw nhe buus nhepattese Lettzi-  
be doth / prettibe touwe Tuwake.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth / Ka  
mhes muße Tuwake nhe wiltige apmhelloyam  
nedtcz aptreessam ieb wene loune flawe dar-  
ram / Beth mums buus to aibildeeth / wuesse  
labbe nho to gatcyt / vnde wuesse lethe par  
labbe gresshe.

Tas Doeuwyg Bouflis.

Thōw nhe buus efarot touwe Tu-  
wake Namme.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mums



Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/  
fa mhes mußam Tuwakam nhe ar wylte peetz  
winge Mante yeb Namme sthavam/ vnde ar  
spidibe thās Teses py mums nhe whelkam etc.  
Beth tam pallydyczam/ vnde pakalpige esam/  
fa tas to pattur.

Tas Desmeetz Boußlis.

Thōw nhe buus ekaroth' touwe  
Tuwafe' Szewe/ Kalpe/ Kalpune/  
lope/ ieb wuesse kas tam peder.

Kas gir tas?

Abilde.

Mums buus Dewe bytes vnde myleeth/  
fa mhes mußam Tuwakam winge Szewe/  
Szaine/ ieb lopes nhe noyoutzeyam/ ieb nhe  
nospescham/ Beth tōs pattes peminnam/ fa  
the palled' vnd dar/ kas them s peder.

Ko fact nu Dewes no wuessims schims  
Boußlins?

Abilde.

Es tas Knux tows Dewes/ esme  
wens dusmyx Dewes/ fatteers paer  
teems



tems / fattere man enaidan tur / tōs  
Thewe Greekes mayas pemecfle / py  
tems Bhernems / erkā to tressche vn-  
de czettorte Augumme / Beth tems /  
fattere man mylo / vnd mannes Bouf-  
les thur / darre es labbe erkā tuurto-  
sche Augumme.

Kas gir tas?

Adbilde.

Dews bedena Bōdyth / wuesses fattere schoos  
Boufles pārkape / Tapeetz buus mums bytes  
par winge dusmibe / vnde prettibe thadems  
Bouflems nhe darryth. Beth tas Boly Szee-  
lestibe / vnde wuisse labbe / wuessems / fattere  
schōs Boufles thur / Tapeetz buus mums to  
arridtezan myle thurreet / vnd tam palloutes /  
vnde labprat darryt / peetz wingems Boufles.

## Der Glaube.

Ta Titzybe / ka to wenam Namme  
thewam Bouwe Szaine wenkärtige  
preschan thurreeth vnde maetcyt  
buhz.

D

Tas



Tas pirmais Lodczeklis no tās Rad-  
dischennes.



Es titez erkā Dewe to Thewe/  
wuessewalditane / Radditane / Deb-  
bes vnde thās Semmes.

Kas gir tas?

Abilde.

Es titez ka man Dewes raddys gir / ar wues-  
sims Radditims letims / vnde man Nese vnd  
Dwhesel / Atzees / Aufes / vnde wuesses  
Lodczekles / Szapprasschene / vnd wuesses  
Prates doewis gir / vnde wehl vsthur / tur-  
flath



Flath Dreebes vnde Kurpes / Ehschen vnde  
Sczeerschen / Namme vnde Muysche / Szewe  
vnde Bhernes / Tyrumme / Lopes / vnde wnes-  
se Paddome ar wuessade wayadtczibe / vnde  
vsthurreschenne thás Mleses vnde Cziwibes /  
Bagatige vnde deniste abgada / prettibe wuesse  
bresnibe passarge / vnd par wuesse loune pag-  
laeb vnde farge / Vnde to wuessenotal / aran  
tyre Thewige / dewige laipnibe / vnde Szeelestis-  
be / bes wuesse manne nopelnibe vnde czenibe.  
Par scho wuessenotal esme es tam parradan  
patteicht / vnd flawet / kalpot vnd packlousit /  
Tas gir tescham tesa.

Tas Oteers Loczeklis no thás Pestis-  
schennes.

Vnde exhan Jesum Christum  
wingam wenigam Dbelam mußam  
Kungam fakteers eyemptz gir no to  
Sweete Garre / peczimmis no thás  
Gumprouwes Marie / Czetis appes-  
kan Pontio Pilato frustan Kyßt /  
nomuerris vnde apbhestz Semmenka.



pis erkā Helles/ tresschen denan at=  
falt aurfamczheles no tims. Querro=  
nims. No kapis debbessis/ secdhe py to  
labbe Rofe / Dewe tha wuessewaldi=  
taye Thewe/ no thurrenes thas atees  
Kodyt tō Cziwes vnde Querrunnes.

Kas gir tas?

Abilde.

Es titcz ka Jesus Christus pattese Dewes/ no  
Thewe erkā musibe peczimptz/ vnd aridtczan  
pattese Czilwhex no thās Jimpouwes Ma=  
rie peczimmis / mans Kunz gir / katters man  
pafuste vnde noladhete Czilwhete atpestys gir/  
no wuessims Greetims / no Nawe / vnde no to  
warre vnde Specke to whelne/ nhe ar Szelte  
ieb Sziddrabbe/ beth ar Souwe darge Wssenne/  
vnd ar Souwe neeno seetczige Czeschenne vnde  
Nawe/ ka es winge passche esme / vnde erkā  
winge Walstibe appetkan to Cziwo / vnde  
tam kalpo erkā musige Taisnybe/ Neno seczy=  
be vnde Sweetybe/ lidtcz ka thas gir atkal vs  
czheles/ no Nawe/ cziwo vnde walde musige/  
Tas gir tescham tefe.

Tas



15  
Das tressches Loczetlis/ no tās Sweet-  
tischennes.

Es titcz erkā to sweete Garre/ we-  
na sweeta Chrustyta Basnicze/ tha  
drougczibe thōs Sweetes/ Pammes-  
schen thōs Greekes/ aurfamczelschen-  
ne thās Wesses/ vnd wene mußige  
Cziwoschenne/ Amen.

Was gir tas?

Abilde.

Es titcz/ ka es ar manne passche Szappras-  
schenne needtcz Speetczibe erkā Jesum Chris-  
stum manne Kunge/ neewar titczeth lib pyto  
naect/ Beth tas Sweetcz Gars gir man czour  
to Euangelium aytcenays/ ar fouwims Das  
wanims pasckaydroys/ erkā pattese Titezibe  
sweetys/ vnd vs thurreys/ lydtcz ka thas to  
wuisse chrustite Drougczibe wnerßon semmes/  
aytczena/ hadtraye/ abckaydro/ Sweety/ vnd  
py Jesu Christo vsthur/ erkā wene patthese  
Titezibe. Erkā katre Chrustite Droudczibe  
thas man vnde wuessims Titezigims deniske  
wuesses Greekes pammeet/ vnde erkā to Pas-  
stare



stare dene man / vnd wuesses Muerones atkal  
vsmodenas / vnd man / ar wuessims Litzis  
gims ektan Christo / wene mußige Cziwoschen  
we dhos / Tas gir tescham tesa.

## Das heilige Vater vnser.

Ta Luedschenne / ka to wenam Nam  
me Thewam bouwe saime wentars  
tige prektan thurreet vnde matcyt  
buis.





Wusse Thews erkan to Debbes.

Kas gir tas:

Abilde.

Dews grib ar to mums Jouczheet / ka mums  
titzeet buus / Tas gir muse ystems Thews / unde  
de mhes winge ystenne Bherne / ka mums pre-  
cige vnde ar wuesse palouschenne / to luct buus /  
ka te mylige bherne bouwe myle Thewe ludtze.

Ta Pirma Luudschenne.

Sweettze thope tows Wårdtze.

Kas gir tas:

Abilde.

Dewe wårdtze gir tescham py söw pat-  
tim Sweettze / Beth mhes lundtzeam erkan  
scho Luudschenne / ka tas py mums arridtzean  
Sweettze thope.

Ka notete tas:

Abilde.

Kad tas Dewe wårdtze styste vnde skaidre  
mätcytze thope / vnde mhes arridtzean sweete /  
kha te Dewe bherne peetzto czuwoyam / tho  
pallydte mums myleis Thews erkan Debbes.  
Beth kas czittade maetze vnde czuwo / kha tas  
Dewe wårdtze maetze / tas nee swety starpan  
mums to Dewe wärde. No to passarge mums  
myleis Debbesse Thews. Ta



Ta Oira Luuckſchenne.

Enakas mums touwe Walſtybe.

Kas gir tas?

Abilde.

Dewe Walſtybe nâck gan bes muſſe Luuckſchenne / no ſôw partim / Beth mhes ludtczam erkan ſchâs Luuckſchennes / ka ta aridtczan py mums nâcke.

Ka noteke tas ?

Abilde.

Kad mums tas debbeſſe Thews / Souwe Sweete Garre dode / ka mes wingam ſweetam wârdam / czour winge ſeeleſtybe titeczam / vnde dewiſte czwoyam / Scheit laykige vnd tur muſſige.

Ta Treſſcha Luuckſchenne.

Lows Prâtcz noteke / kha erkan Debbes / Lha aridtczan wuerſzon Semmes.

Kas gir tas?

Abilde.

Dewe labs vnd ſeelyr prâtcz / noteke gan beſſ muſſe luuckſchenn / Beth mhes ludtczam erkan ſcho luuckſchenne / ka thas arrydtezan py mums noteke.

Ka.



Ka noteketas?

Abilde.

Kad Dewes wnesse loune Paddome/ vnde  
prate arwersche / vnde nhe pelaische / katire  
mums to Dewe wärde nhe sweetyt / vnde wins  
ge Walsibe nhe leed nächt / Ka tur gir tas  
Whelms / Ta passoule / vnde muses Meses  
Egribbeschen / Beth estipprena vnd patihue  
mums stippre erkan bouwe wärde vnde Titzis  
be / Is musam gallam / Tas gir winge Szeelyp  
vnd labs Prätcz.

Ta Czettorta Luudschenne.

Musse Deniske Mayse dode mums  
Schodene.

Kas gir tas?

Abilde.

Dewes dode to deniske Mayse / arridtchan  
bes musse Luudschenne wuessims lounims Czil  
whelims / Beth mhes luudtchan erkan scho  
Luudschenne / ka tas mums musse deniske May  
se adhyth leke / vnde ar patteitczibe yempt.

Ko dhewe tad deniske Mayse? Abilde.

Waesse kas py thäs Meses vsthurreschen  
nes vnde Wayaczibes pedeer / ka ehshanne /  
E  
Sczers



Sczerschanne / Drebes / Kurpes / Nämme /  
Muyſche / Tyrumme / Lope / Noudde / Paddome /  
wens labs loulatz Droup / Labbe Bherne / labbe  
Szaine / vnde petitczamme Wuerſeneke /  
wena labba Waldiſchenne / labs Gayß / Mers /  
Wefſelibe Kounige / czywoſchenne / Gode / Lab  
be drouge petitczame Kaymine / vnde ta pro  
iam.

Ta Peketa Luuckſchenne.

Vnde pammeth mums muſſe Par  
rade fha mhes pammettam muſſims  
Parradenekims.

Kas gir tas ?

Abilde.

Mhes luudtczam exkan ſchās Luuckſchen  
nes / ka tas Thews exkan Debbes / nhe grib vs  
lukooth Muſſes / Greekes / vnd thō peetz / thas  
de Luuckſchenne mums ays leckt / āsto mhes nee  
eſem toczenige / fo mhes luudtczam / nedtcz  
eſem arrydczan nopelnische / Beth thas grib  
to mums wueſſenotal aran Szeeleſtibe doth /  
Aeſto mhes greekoyam deniſke doudtcze / vnde  
nopelnam nhe neke ka Szodibe wen / Tha grib  
bam mhes arridtczan to atkal no Szyrde lab  
prath



prath pammeest / vnde labbe darryt / tims / fattre  
Boew prettibe mums apgrefoyas.

Ta Szesta Luuckſchenne.

Vnde nhe wedde mums exkan Kär-  
denaschenne.

Kas gir tas ?

Abbilde.

Dews nee kårdena neewene / beth mhes  
luudtczam exkan ſchås Luuckſchennes / ka mums  
Dews grib paglabt vnde vſthurreet / ka mums  
tas Whelns ta Paſſoule vnde muſa Meſa nhe  
pewil vnde nhe wadda exkan Netitczibe Iſa-  
miſſchenne / vnde czitte lele koune vnde greeke /  
vnde Ja mhes ar to kårdenate topam / ka mhes  
peetcz gallige vs warram / vnde to Czirtſchens  
ne patthurram.

Ta Septita Luuckſchenne.

Beth atpeſty mums no to Koune.

Ka notcke tas ?

Abbilde.

Mhes Luudtczam exkan ſchås Luuckſchens  
nes / ka mums tas Thews exkan Debbes no  
wueſſade loune thås Meſes vnde thås Drowes  
ſelles



selles/ to Paddome vnd to Gode grib atpestyt/  
Vnd peetcz kad musa Stunde nake wene heli-  
ge galle doth/ vnd ar Szelestibe no scho bhedi-  
ge Passoule/ py hoew yempt erkan to Debbes.

## A A E N.

Kas gir tas ?

Abilde.

Ka man buus tescham titzeeth/ thade Luuck-  
schenne gir tham Thewam. erkan Debbes pas-  
prate/ vnd paklousite/ asto thas gir mums patcz  
pawheleis tha luuckt/ vnde pefatcys/ ka thas  
mums grib packlousyt. Amen/ Amen/ tas dhewe.  
Ja/ Ja/ tam buhs ta notickt.

## Vom Sacrament der heili- gen Tauffe.

No to sweete Chrustibe/ ka to patte-  
wenam Namme Thewam houwe.  
Szaine wenkartige preschan thur-  
reet/ vnd maetczyt buhs.

## Pirman Kartan.

Kas gir ta Chrust ibe ?

Abilde.

Ta



Ta Chrustibe nhe gir wens wentesyr Vdens/  
Beth ta gir tas Vdens / katters erkan Dewe  
Boufle ethwertz / vnd ar Dewe Wårde fasses  
gir.

Katteers gir tad taatez Dewe Wårtez? Adbilde.

Kur muße Kunx Chrustus treße Matthei  
tan peedigan wetan. Ehet / erkan wues-  
se Passoule / maettceth wuesses Lou-  
des / vnd Chrusthet thös / erkan to  
Wårde to Thewe / vnde to Dhele / vnde  
to sweete Garre.

### Otran. Kårtan.

Kodode ta Chrustibe ieb to ta mums  
pallidteze? Adbilde.

Ta dode Pameffchen tös Greekes / atpesty no  
Nawe / vnde Whelne / vnde dode to mußige  
Cziwoschenne wuessims / kattre to Titze / ka te  
Wårde vnde ta Dewe peßatcyschenne stan.

Kattre gir tade Wårde vnde Dewe peß-  
atcyschenne? Adbilde.

Kur muße Kunx Chrustus treße Marci tan  
E. iij. peedia:



peedigan wetan. Kas tur ticz / vnde chru-  
sticz thope / tas thope sweetcz / Beth  
kas nhe ticz / tas thope pasustcz.

Tresschan kártan.

Ka war Vdens / thade lele lethe dar  
ryth: Adbilde.

Vdens to tescham nhe dar / Beth tas Dewe  
Wárdtez katters ar vnde py to Vdenne gir / vn-  
de ta Titczibe / kattrá thadam Dewe wárdam  
erkan Vdenne petitcz / Aestto / bes Dewe wár-  
de / gir tas Vdens wentesyr Vdens / vnd nhe  
wena Chrustibe. Beth ar to Dewe wárde gir  
ta wena Chrustibe / tas gir / wens sweetcz  
Vdens / thas cziwibes / vnde wena nomasgas-  
schenne / thás Jounes Czimptibes erkan : o swees-  
te Garre / ka S. Paulus sack vs Tito erkan to  
tressche wete.

Czour to Nomasgaschenne thás  
adczimptibes vnd atyounaschenne  
tha sweete Garre / kattré thas Bag-  
gatige Gleys gir / pár mums czour  
Jesum Christum mußam Vestita-  
yam



ham / ka mhes czour to patte Szeele-  
stibe taysne / vnd Bherne / essem tās  
mußiges Czivoschennes / peetz tho  
Czerribe / tas gir tescham tese.

Czettörtan Kärtan.

Ko ezimo tad thada Vdenne Chrussti-  
scheime : Abilde

Ta ezimo ka tas whetz Adams exkan mums  
czour deniste waydheschenne vnde atmitteschenn  
ne nho Greakims buhs apßlitzenatam tapt /  
vnde muerth ar wuessims Greakims / vnde lou-  
nims Egribbeschennims. Vnde atkal deniste  
preschan nacht / vnde atkal auxkam czheldt wes  
nam Jounam czilwhetam / fatteers exkan  
Taysnibe vnd Skystibe prekan Dewe mußige  
czivo.

Kur schawe tas rartyz : Abilde.

Sweetcz Paulus py tems Römere loudems  
than Szeftan wetan tress ta. Mehs essem ar  
Christo czour to Crustibe aprachte exkan to Nas  
we / Lydtcz ka Christus gir vsinodenaatez nos  
tims Nuerronims / Czour to Godibe tha The-  
we / Tha buus mums arcidtzean exkan wene  
youne Czivoschen staygath

Vom



# Vom Sacramente des Altars.

No tho Estadiumme ieb Waſſarre  
ehdene muſſe Kunge Jeſu Chriſti tha  
to wenam Namme thewam ſouwe  
Szaime wenkärtige preſchan ihur  
reet vnde maetzyt buhs.



Kas gir tis Estadiums ta Waſſarre  
ehdene? Abilde.

Ta gir ta pattesa Meſſa vnd Affens muſſe  
Kunge Jeſu Chriſti/ appetſtan to Mayſe vnde  
Wyne



Wyne mums Christusitims par ehschen vnde  
Sczerschenne no Christo patte estadita.

Kur schawet as raxtyz : Adbilde.

Ta raxte te Sweete Maectetaye. Matthes  
us/ Marcus/ Lucas/ S. Paulus.

Wusse Kuny Jesus Christus ex=  
fan to Nacte/ kad thas pewiltez tap=  
pe / Geme thas to Wapse / patteitche  
vnd parlouse to / vnd doeuwe to Kou=  
wims Waetceklims / vnde Katch / jem=  
met ehdet / La gir manna Wessa / kat=  
tra par yums thope dota / tho darreth  
exfan manne peminneschenne.

La lydtez arridtezan / yeme thas  
to Bickerre / peetez to Wackarre ehde=  
ne / patteitche / vnde doeuwe tems to /  
vnde Katch : Gemmet vnde Sczer=  
reth wuesse turaran / Schis Bickeers  
Z gir



girta Goune Estadischenne erkant  
manne Vffen/ fatters par yums / vnd  
par doudeczems Isledetz thope / par  
pammeschenne thos Greekes / Tho  
darreth / czekarth yums to sczerpether  
kan manne peminneschenne.

No pallidczze thade Eschame vnde Sczer  
schenne?                          Abdilde.

To rade mums sche Warde / Par yums  
dhotcz vnde isledcz par pammesschen tos gree  
kes / Ar Warde ka mums erkant to Estadium  
me / pammesschen tos greekes ta cziwibe / vnde  
fweribe / czour thadems Wardems thope dota.  
Aesto kur pammesschenne tos greekes girt / tur  
girt arridczan ta cziwibe vnde ta Szelestibe.

Ka war mesige cheschenne vnde sczerschenne/  
tahde lele lethe darrych?                          Abdilde.

Cheschenne vnde Sczerschenne to tescham/  
nhe dar / beth te warde kattre tur shawe / Par  
yums dhotz vnde isledetz par pammes  
schenne thos Greekes. Kattre Warde  
girt



gyr py to meßige ehschenne/ vnde sczerßchenne/  
kha tas galwe gabbals/ exkan to Waclarre eh-  
denne/ vnde kas rims pattims Wårdims titez-  
tam gir tas / ko the facke / vnd no kattre the tur-  
ßkan/ar wårde/ Pammesschen thõs gree-  
kes.

Kas yem tad thade Stadiumme  
ezenige? Abbilde.

Ta Gawheschenne vnde ta meßige Szatz  
taysißchenne / gir wena labba krasene arige  
Spidibe/ Beth tas gir tescham czenyx vnde lab  
Battaisyes/ kam ta Titezibe gir / eexkan schims  
wårdims / Par yums dhotz vnd isledetz/  
par pammesschen thõs Greekes. Beth  
kas schims Wårdims nhe titez/ tas gir neezes-  
nyx vnd neetaysnis / ásto tas Wårdtez par  
yums. grib wneßaste titeziges Szirdees.

Folget eine kurtze Forma zu  
beichten für die Einfeltigen aus  
dem Catechismo M. Lutheri D.



Ka tōs Wenteßiges vnde wenfärti-  
ges buhs maetzyt/ ka the ßin bouwes Grees  
tes Dewam vnd bouwam Basnice  
Kungam adsyd vnd huudts  
czeit.

Ta buhs thōw vs to Basnicekunge  
ßatezyt.

Czenyx mylais Kunx / Es laudtze thōw/  
ka tu gib mannes Greekes klousyt/ vnde man  
tōs Greekes pammest no Dewe pusses.

Ja/ labprath/ ßack schur.

Es Nabbar Greetzener adßistōs man pres  
ran Dewe wuesses Greekes parradan/ Szas  
wiske adßisto es prexan thōw/ ka es Kalps ieb  
Kalpune etc. esine/ Beth es kalpo/ dewes fees  
lo nee petitzige. mannam. kungam / Es nhe  
esine to labprath darrys/ ko te man pawheleische  
girre/ es effeme tho apdusmoys/ vnde erkan Las  
deschen eweddis/ es esine kutris büwis / vnde  
Greeke litczis notickt. Es esine arridtczan ar  
wårdims vnde darbims ne. kounyx büwis/ vnd  
de ar manne tuwake ieb bedre kalpe. dusmoys/  
prettibe manne Gaspasche turneys vnde ladeys  
etc. Tas gir man wuessenotal ßheele/ vnde es  
laudt:



lundtze. Szelestibe / es grib no Greakims at:  
mitteet / vnd wayrs nhe darryth.

Darauff sol der Beichtuater sagen.

Dews gic thōw feelyx vnde estippre touwe:  
Titzibe / Amen.

Vnd spreche weiter.

Titz tu arridtczan / ka manne Pammes:  
schen / Dewe pammeschen gic. Adbilde.

Ja myleys Kunx.

Darauff spreche Er.

Thōw notefe ka tu titzze / vnd es aran pa:  
wheleschen muße Kunge Jesu Christi pammets:  
to thōw tuowes Greakes / exkan to wārde:  
to Thewe / vnd tho Dhele / vnd tho sweete:  
Garre / Amen.

Wy exkan Dewe Nere.

Der Morgensegen.

Ta Kyte Lundschenne / Ka wenam:  
Namme thewam Bouwe Szaine:  
wenkärige maetcyth buhs.

Tan Kytan / Kad tu auxkam Czeles / tad  
F iij buhs.



buhſ thōw Chruſtites ar tho ſweete Kruffe/  
vnde ſatcyth.

Nu palliydtez man tas Dewſ Thews +  
Dhels + vnde ſweetz Gars + Amen.

Peetz to Czelyos meſdams ieb ſihas  
weedams war tu touwe Titczibe vnd  
to lunctſchenne treſeth / Gribtu tad  
wartu ſcho Luuctſchenninge tur klāt  
treſeet.

**E**ſpatteteitze thōw mans debbeſſe Thews/  
ezour Jeſum Chriſtum touwam mylam  
Dhelam mannam Kungam / ka tu man  
ſcho Nactte pār wueſſe nez laimibe vnde bres  
mibe / paglabbaſ vnde paſargais eſſhe / vnde  
luudtcze thōw / tu gribbeete man ſcho Dene  
arridtczan paſargaath / par Greakims vnde  
wueſſe loune / ka thōw wueſſe mans Darbs  
vnde cziwibepattyke. Neſto es pawhele Man/  
manne Neſe vnde Dwheſel / vnde wueſſe lethe/  
erkan touwe Kofe / Tows ſweetcz Engels  
ſihaw man klaath / ka tas louns Knaydenex  
man nhepewar / Amen.

Vnde tad war tu precige py touwe Darbe edeh/  
vnde Dewe Sczeſine ſzedath / ka thōs Deſmet=  
tes Bouſles / ieb ko touwa Szurdtez edoma.

Der



## Der Abentsegen.

Tan wačarran/ kad tu gulleth ese/ thad  
buhš thōw Chruſtites ar to ſweete  
Chruſte/ vnde ſatcyt/

Nu pallidtcze man tas Dewš Thewš/ †  
Dhelš † vnd tas ſweetcz Gars † Amen.

Peetcz to czelyos meſdams ieb ſthawes  
dams/ war tu touwe Titczibe vnde to  
Luuckſchenne treſeet/ grib tu tad war  
tu ſcho Luuckſchenninge tur klāth tres  
ſet.

**L**Spatteitcze thōw mans debbeſſe Thewš/  
czour Jeſum Chriſtum touwam mylam/  
Dhelam mannam Kungam/ ka tu man  
ſcho Dene ſeelige paglabbois vnde paſargais  
es. Vnd luudtcz thōw/ tu grib man pamneeſth  
wueſſes mannes Greekes fur es neteſige darrys  
eſſeme/ Vnd man ſcho Načte arridtczan ſeelige  
paſargaat/ Aeſto es pawhel Man/ manne  
Meſe vnd Dwoheſel/ vnde wueſſe lethe/  
erkan touwe Roke/ Tows ſweetcz  
Engels ſthaw man klaat/ ka tas  
louns Enaydenex man ne  
pewar/ Amen.

Vnde tutelin war tu precige abgulleetes.

Wie



Wie ein Hausvater sein Ge-  
sinde sol lerend das Benedicite vnd  
Gratias sprechen.

Tems Bhernems vnde tay Szaine  
buuse ar hallicktims Rokims / vnde  
disschanne godige prexkan to Galde  
stharweet vnd hatcyth.

Wuesses Altzes gaide vs thow  
Kunx / vnde tu dhos tems winge  
Barribe Kouwan lanfan / Tu atwher  
touwe / Roke vnde peehdena wuesse /  
fattere tur czimo ar labbe prate.

Peetz to Musse Thews erkan to Deb-  
bes. Vnde scho Luuckschenne.

Kunx Dewo debbesse Thews / gou-  
zena mums schos touwes Da-  
wanes / fatteres mibes no touwe mylige  
Szeelestibe py mums heimmam / czour  
Jesum Christum mußam Kungam /  
Amen.

Das



Das Grattas.

Watteitczet tam kungam aesto thas  
gir myllyr / vnde winge Wylestibe  
palleckt müzige / fatters wuesse. Dese  
barribe dode / fatters tims lopims hou=  
we Baryoschenne dode / tems Jou=  
nems kroucklems fattere tho pessoutcz.  
Tam nhe gir labs Prätz / py tho sirge  
stipprumme / nedtetz tam gir labs prätz  
py tems Wyre lelins / Tam Kungam  
gir wens labs präctz / py tems fattere to  
bia / vnd vs winge Szelestibe czerre  
ieb Gaide.

Peetz to / Musse Thews / vnd schs  
Lunckschenne.

Wthes patteitczã thõw Kunx Dewo  
debhesse Thews / czour Jesum  
Christum mußam kungam / par wuesse  
G rouwe



couwe labbe darris henne / fatters tu  
czwo vnde waldemuffige / Amen.

## Folget die Haus- taffel.

Den Bischouen / Pfarherrn vnd  
Predigern.

**W**enam Pyskopam buhs nee no fcedezigam  
bute / roenas Szewas Wiram / gauwis  
gam / gaddygam / ramam mayotayam /  
Maetcetayam / ka wenam Dewe Nammethur  
retayam / Nee wenam Wyneryetayam / nedtz  
atfodetayam / nedtez tadam / kas ne godige  
preetczeschenne czeene / Beth laypigam / nedtez  
Baretayam / nedtez nhe gouffygam / fatters sou  
wam pattam Namman lab preschan sthawe /  
kattram paklouffige Bherne gir / ar wuessade  
Godibe / nedtez tadam kas youns gir / vnde fow  
vpsuschas / Beth fatters stippre thur par to  
Dewe taisnige Warde / vnde maetcyt war /  
vnd war pemineeth czour to sweete Maetcy  
be / vnd fodyth tos Prettibetrefetayes etc.  
1. Timot. 3. Tit. 1.

Den

Jann  
Dm



## Den Zuhörern.

Tas Kunz gie pawheleis / ka te / kattre to  
Euangelium fluddena / tims buus fōw no to  
Euangelio vs turreetes / 1. Corinth. 9.

Tas / katters pammaetcyz thope ar to Dewe  
Wärde / tas dalle wuessade labbumme / tham /  
kas to pammace / Gal. 6.

Te Whetzake / kattre lab preschan stha  
we / the gie duewekartige gode czenige / Whel  
wayrad kattre tur strada / ektan Dewe Wārde /  
vnde ektan to Maetcibe. Aesto tas Kartcz  
fack / Thōw nhe buhs tham Weerscham / kat  
teers tur strada / to Mutte ayfeth. Item Wens  
Darbeneer / gie fōuwe Alge pelnis. 1. Tim. 5.

Mhes luudtczam yums / mylige Brale /  
ka yuus adfisset / kattre py yums strada / vnde  
yums preschan shtawe ektan to Kunge / vnd  
yums pemin. Thurreth thōs myle / winge dar  
be peetz / vnd esseth merige artims. 1. Thes. 5.

Esset pakloußige yuusims Maectetayms /  
vnde darret tha. Aesto te gie modrige pār  
yuusims Dwhefelims / ka te / kattreims tur laga  
dibe par yums buuse doth / ka the to ar precibe  
dar / vnde nhe ar nopuuteschenne / aesto thas  
nhe gie yums labe. Ebreo. 13.



## Von Weltlicher Eberkeit.

Ich wens gir tems Wuerbenekems packlou  
Byr/ kattrems ta Warre par to gir. Aesto  
wuesse Wuerbenekete gir no Dewe estadite. Beth  
kas thems Wuerbenekems prettibe sthawe/ tas  
sthawe prettibe Dewe Estadischenne. Vnde  
kas tur prettibe sthawe/ tas fouwe Tese dab  
buus/ aesto the nhe neße to Sobenne weelte/  
The gir Dewe Kalpe/ wene Atcreditaye py So  
dischenne par thems/ kattre loune dar/ Rom. 13.

## Von den Vnderthanen.

Dodeth tam Keyseram/ kas tam Keyseram  
peder/ Matth. 22. Ta esset nu no Mayaczibes  
pusses packloußige/ nhe wenn thas Szodibes  
peetcz/ Beth arridtczan thas Szinnaschennes  
peetcz/ Tapeetcz buhs yums arridtczan Nheß  
les doth/ aesto the gir Dewe kalpe/ kattrems  
thade Paglaabschenne buuse vs thurreet. Tha  
dodeth nu Ich wenam/ to yuus parradan esset/  
Nheßles tham/ kam tha Nheßle peder. Muye  
te tham / kam ta Muye peder. Byaschenne  
tham/ kam ta Byaschenne peder. Gode tham/  
kam tas Goodtcz peder Rom. 13.



Ta peminno es nu / ka Jcwens par wuess  
sems lethems pirmaack luudtez / vnde Patteit  
czibe Bacte / par wuessims Czilwhekims / par  
tims Koningims / vnd par wuessems Wuerbes  
nekims / ka mhes wene dusamme / vnde flusse /  
Merige cziwoschenne turreet warram / extan  
wuesse Dewe byaschenne vnde Godibe. Aest  
tas gir labs vnd arridtezan papratige preyan  
Dewe muße Pestitaye I. Timoth. 2.

Pemin thös / ka te tims lelems Kungems  
vnde themis Wuerbenekems kalpige vnd pas  
cloußige gir etc. Tit. 3.

Esset packloußige wuesse czilwhecziige Kad  
dibe tha Kunge peetz / Tid lab tam Koningam  
tha tham Wuerbenekam / ieb tims Galwene  
kims / tha tham / kas to futys gir / par atreedis  
schenne tims lounedarritayems / vnd par Szla  
wetims Kamims. I. Pet. 2.

### Den Ghemennert.

Juus Wyre / cziwoth py yuusims Sewims  
ar prate / vnde dodeth tims Sewessims / tha  
thay waye buuschenne winge Gode / kattre ar  
ridtezan gir Lydteze manteneke tās Szelesti  
bes / vnde tās Cziwoschennes / ka yuuse Luud  
schenne nhe pakaytenata thope / I. Pet. 3.



Vnd nhe effeth Barge prettibe tams/  
Colloff. 3.

## Den Ehefrawen.

Iuus Szewes esset packloußige yuusims  
Wyrims tha tam Kungam / Lydtcz tha Sara  
Abraham packloußiga by / vnde dhewey to kün-  
ge kattras Meytes yuus tappussche esset / thad  
yuus lab darreth / vnd nhe esset Issabyussche.  
I. Petri 3.

## Den Eltern.

Iuus Thewe nhe abdußmoyet yuuses Ber-  
nes / Beth vs auczenayet tös exkan to pammas  
cischenne / vnde pemanneschenne tha Kunge  
I. Ephes. 6.

## Den Kindern.

Iuus Bherne esset packloußige yuusims  
Whetczakims exkanto Kunge / aesto tas petlas  
yas. Godee Thewe vnde Mathe / tas gir tas  
pirmais Boußlis / kattram wena peßatcyschen-  
ne gir / ar Wårde / ka thõw labbe klayas / vnde  
tu Ilge czwo wuerßon Semmes / Ephes. 6.

Den Knechten / Wegden Lag-  
lönern / vnd arbeitern etc.

Iuus

Iuus  
ge kungi  
exkan m  
par/nhe  
tha tims  
Kalpe C  
reth / no  
yuus tha  
tims kal  
dar/tho  
Kalps y

D

Iu  
pretybe  
schenne  
wens I  
vs roy

I  
packlo  
mosch  
Gres  
Szee



Iuus Kalpe/ effet packloufige yuusims meßte  
ge kungims/ ar byaschenne vnde tryßeschenne/  
erkan wene wen te sige Szirde / ka Christus  
patz/nhe ar kalposchenne wen prexkan Atzems/  
tha tims Czilwekims pattycke/ Beth tha te  
Kalpe Christi/ka yuus thade Dewe prathe dar  
reth/ no Szirde ar labbe prate/ domadamme ka  
yuus tham Kungam/ vnde nhe tims Czilweh  
kims kalpoyat/ vnd finnet/ fo Iakwens labbe  
dar/ tho thas no to kunge ar dabbuus. Thas gir  
Kalps yeb Swabatcz/ 1. Ephes. 6.

## Den Haußherrn vnd Hauß frauen.

Iuus Kunge darreth arridtczan topatte  
prettybe themis / vnde atshayet no tās droudis  
schennes / vnde finnat ka yuus arridtczan  
wens Kunge erkan Debbes gir/ vnde thas nee  
vs rouge neewene/ Ephes. 6.

## Der gemeine Jugent.

Iuus Jounake effeth tims Whetczakims  
packloufige/ vnde parradeth erkan to/ tho sems  
moschenne/ aesto Dewes sihawe prettibe tims  
Gresuims / Beth tims Semnostkims dode thas  
Szeelestibe/ Tha semmoyates yuus in appet  
stan/



Itan to warrene Dewe roke/ ka thas yums pa  
auxtena bouwan laykan/ 1. Petri 5.

## Den Widwen.

Ta gir wena ystena Attraitne/ kattrawens  
tesfiga gir/ vnd bouwe Czerribe vs Dewe leke/  
vnde palled py Luuckschenne Dene vnde Nact-  
te/ Beth kattraxkan Karibes czirwo/ ta gir czis-  
wa muerrusse/ 1. Timoth. 5.

## Der Gemeine.

Mylena touwe Tuwake kha thow pattim/  
exkan tho Warde gir wuesse Boufle aptwhers-  
te. Rom. 13. Vnde nhe no mitteet ar Luuck-  
schenne/ par wuessims Czilwhetims/ 1. Tim. 2.

# Ein Traumbuch

lin: für die einfeltigen

Pfarhern.

D. Martin. Luth.

Zum ersten auff der Kanzel auffbieten  
mit solchen Worten

Hans

Uns  
Dewe  
libe d  
Chrestite o  
lucck/ ka th  
te/ vnde ta t  
Vnde  
tas dar to  
Dews dod

Hans  
loula

Anna  
loula

Hiel  
der g  
Han

Ko  
naisto  
stirch.



**H**Ans N. vnde Anna N. gribbas böw peetz  
Dewe Estadischenne exkan to sweete Lou-  
libe dotes / Tapeetz lundtze the scho  
Chrustite droutzibe ka ta grib Dewe par them  
lundt / ka the to exkan Dewe Wårde war eßack-  
te / vnde ta tims lab paklayas.

Vnde Ja kam labban scheid Ja tresß gir-  
tas dar to py layke / yeb czesche peetz klusse /  
Dews dode tims bouwe Szeelestibe / Amen.

Hans grib tu Anna yempt par wene  
loulate Szewe?

Szack. Ja.

Anna grib tu Hans yempt par wene  
loulate Wyre?

Szack. Ja.

Hie lasse sie sich die Trawringe einan-  
der geben / vnde füge ire beide rechte  
Hand zusammen / vnd spreche.

Ko Dews gir kopan Kalydteze-  
nais to ne buhs nee wenam Czilwekam  
skirch.

Darnach spreche er für allen  
gemein.

h

Aesto



Aleso ka nu Hans VI. vnde Anna VI. wens  
otre grib par loulate Drouge/ vnde to schein redt/  
czite preschan Dewe vnde to Passoule adfist/  
vnd par to the Bōw wenothe Kofes vnde loulis  
bes Gredtczennes deuwissche gir/ Ta Sallou  
layo es thōs kopan/ erkan to Wārde to Thewe/  
vnde to Dhele/ vnde to sweete Garre/ Amen.

Ko Dewes gir kopan Szaloulais/ to  
nhe buhs/ wenam czilwekam skirt.

Vor dem Altar vber dem Breutgam  
vnd Braut lese er Gottes Wort  
Genesis 2.

Vnde Dewes tas Kunx Satcy/ tas nhe gir  
lab/ ka thas Czilwheer wens gir/ es grib tham  
wene Pallige darryth/ katteres apfart to gir.  
Tad liche Dewes tas Kunx wene czille Mege  
krift vs to Czilwheke/ vnde thas aismigga/ vnde  
yeme winge Sane koule wene/ vnde afledtze  
to wete atkal ar Meße/ Vnde Dewes tas kunx  
raddye wene Szewe aran to sanekoule/ kattree  
thas no tho Czilweeke yeme/ vnde wedde to py  
tho. Tad Satcy tas Czilwheer/ tas gir wens  
kous no manne Koule/ vnde Meße no manne  
Meße/ tha rapse Wyriffe dheweete / tapeetcz/  
ka tha no to Wyre yempta gir/ Tapeetcz wens  
Czil

Czilwheer  
Bouwes  
buhw wens

Dar  
rede

Aleso  
libe pad  
Thad czil  
le par to

Th  
Wyrim  
gir tas  
Christ  
thas g  
ka nu t  
ridtze  
kan w

lyde  
vnd  
to s  
ext



Czilwhep Thewe vnde Mathe atsthas / vndepy  
houwes Szewes petaarses / vnde te duewe  
bubs wena Mleska.

Darnach wende er sich zu inen beiden/  
rede sie an / Also.

Aesto ka yuus nu abbe duewe exkan to Lou  
libe padeuwussche esseth / exkan Dewe Wārde/  
Thad czir deth pirman kaartan to Dewe bouß  
le par to loulibe. Tha tresz sweetcz Paulus.

Thas Szewes gir paklousige houwims  
Wyrims / tha tham Kungam / Aesto tās wyr  
gir tās Szewes galwa. Lydtcz tha aridtezan  
Christus ta galwa tās Droudtczibes gir / vnde  
thas gir houwes Mleses Pestitais. Beth lidcz  
ka nu ta Droutcze Christo gir paklousiga / ta ar  
ridtezan thas Szewes houwims Wyrims ex  
kan wuessims letims.

Juus Wyre thurret myle yusses Szewes /  
lydtcz ka Christus myleis gir tho Droudtczibe /  
vnde gir hōw pattim par to dœuwis / ka thas  
to sweetite vnd gir to skystys czour tho Vdenne  
exkan to Wārde / ka thas hōw pattim Battaysite



wene Droudtczibe kattrra godiga gir / kattre nee  
wena grumba nedtcz applassenaschenne gir / yeb  
czitta kada wayne / Beth kattrra sweeta vnde  
taisha gir.

Ta buus arridtczan tims Wyrims bouwes  
Szewes myleet / kha bouwe patte Meße / kas  
bouwe Szewe myle thur / tas thur böw pattim  
myle / Aesto neewens gir bouwe patte Meße  
enydeys / beth thas baryo vnd glabbo to / lydtcz  
kha arridtczan tas Kunx to Droudtczibe.

Otran kaartan / czirdeth arridtczan to  
Krusse / kattre Dewes tai Loulibe vs litczis  
gir / Tha tres Dewes vs to Szewe.

Es grib thõw doudtcze Sapes darryth /  
kad tu apgrutenata taps / Thõw buhs touwes  
Bhernes ar Sapems peczimpt / vnd thõw  
buhs touwam Wyrām flousist / vnde wingam  
buhs touwam Kungam bute.

Vnde vs to Wyre katcy Dewes.

Ta peetcz / ka tu esse flousys tho Balerne  
touwes Szewes / vnde ehdis no to Kofe / no  
kattre es thõw aysledtcze / vnde katcy Thõw  
nhe buhs no to ehst / no ladeetcz gir tas Ty-  
rums touwes pusses peetcz / Ar bede buhs  
thõw tur wuerßon baryotes touwe Cziwo-  
schenne

schenne  
tham th  
wuerßon  
Wayge  
ka tu a  
yemptcz  
attal S

T  
P  
ka  
de

D  
Way  
to / T  
Szer  
V

tims/  
vnde  
yums  
wem  
appel  
rems  
Den  
vnde



schenne layke / Ehrfches vnd Dadczes buhs  
tham thōw nesth / vnde thōw buhs to Sale  
wuerson to louke ehst / Erkan swedre touwe  
Wayge buhs thōwe touwe Mayse esth / tekams  
ka tu atkal par Semme thope / no kattre tu  
yemptcz esse / Aesto tu esse Semme / vnd taps  
attal Semmes kartan.

Tresschan Kärtan / Gir ta nu yuuse  
Precibe / ka yuus sinnath vnd titczath /  
ka yunse Loulibe Dewam paprate vnd  
de sweetyta gir.

Aesto tha sthawe tur rartyz.

Dews raddye to Czilwheke peetz fouwe  
Wayge / ja peetz fouwe Waygeraddye Dews  
to / Thas raddye thōs wene Wyre vnde wene  
Szewe.

Vnde Dews sweety thōs / vnd fatcy vs  
tims / esseth auglige vnde peangleetes yums /  
vnde pepueldeth to Semme / vndedarreth tho  
yums packalpige / vnde waldeeth pār tems fuez  
wems erkan to Jure / vnde pār tems Putnims  
appeskan tho Debbes / vnde pār wuessems swez  
rems kattre wuerson to Semme lede. Vnde  
Dews vs lukoye wuesse ko thas darrys by /  
vnde rouge / tas by wnesse notal warren labs.



Tapeetes hache arridtezan Salomons/ kas we-  
ne Szewe dabbu/ tas dabbu wene labbe lethe/  
vnde tas gir tam kungam papratan.

Hie recke er die Hende vber sie / vnd  
Bete also.

O Wuessewaldyr Kunz Dewz/ katters tu  
Wyre vnde Szewe raddys esse/ vnde thos ex-  
kan to Loulibe pawheleis czirwoth / vnd ar aug-  
lims tas Meses sweetis / vnde czour to estu esy-  
moys to lele Mylestibe touwe myle Dhele Jesu  
Christi prettibe houwe Brute to Chrusstite  
Droudtczibe. Nhes luudtezan touwe bes-  
duebberne Szeelestibe/ tu gribbeete tade touwe  
Kaddibe/ Estadiumme vnde Sweetumme nhe  
lickt boyan edth/ nedtez samaytath / beth selige  
exkan mums paglab bath / Czour Jesum Chris-  
stum musam Kungam/ Amen.

## Das Lauffbüch,

lin / D. Mart. Luth.

Der Teuffer spreche.

Wy aran tu neskystez Gars/ vnde dode wete  
tam Sweetam Garram. Dars



Darnach mache er ein Creutz an die  
Stirn vnd Brust vnd spreche.

Jem to Syme tha sweete krusse preschan  
tourwe Pere/vnde py to Krute.

Laydeth mums luuct.

O Wuessewaldyr Dews / Thews musses  
Kunge Jesu Christi / Es peshoutczo thow par  
scho N. tourwe Kalpe / Katters tourwes Christi  
bes dawane luuctze / vnd tourwe mußige  
Szeestibe / czour to garrige Adczimptibe egrib.

Dsyem to Kung / vndeka tu hatcys esse/  
luuctzeth / thad yuus dabbuseth / Meckleith /  
thad yuus attraßet / Kloudtzenath thad taps  
yums atwhertz / Thad dode nu to Dawanne/  
tam katters tur luuctze / vnde atwher tās Dur  
wes / tam / katters tur kloudtzena / ka thas to  
mußige sweetumme tās debbesse Nomasga  
schennes dabbu / vnde to peshatcyte Wallstibe  
tourwes Dawibes enake / czour Jesum Christum  
mußam Kungam / Amen.

Laydet mums luuct.

O wuessewaldyr mußyr Dews / katters tu esse  
czour to Vdenne apßlickschenne peetz tourwe  
taisne Szode / to neeritczige Passoule noßodys /  
vnde



vnde to titezige Noa ar Aftonems Czilwhe-  
kems/ peetz touwes leles Szelestibes vs thur-  
reys/ vnde to neetitezige Kōninge Phrao ar  
wuesse Houwe Droudczibe exkan to Barkanne  
Iure apflydczenays/ touwes Loudes Israel  
Houfe tur czour weddis/ vnd ar tho/ Scho Mas-  
gaschenne / tuowe sweete Chrustibe / esimoys/  
Vnd zour to Chrustibe touwe myle Dhele/  
muße Kunge Ihesu Christi/ to Jordan vnde  
wuesse Vdenne / par wene sweete Apßlick-  
schenne / vnde baggatige Nomasgaschenne tos  
Greekes / sweetis vnde estadis. Nihes luudt  
czam czour to patte touwe bes duebbenne  
Szelestibe / tu gribbeete scho N. heelige vs  
reedtzeet / vnde ar wene patthese Titezibe  
exkan Garre abdawenath / ka czour scho swee-  
te Apßlickschenne / war Apßlickt vnde noedth  
wuesse kas tam no Adam eczimptcz gir / vnd  
thas aridtczan patcz klate lidtczis gir / Vnd ka  
thas no to Neetitezige Droudcze war tapt no-  
stytz / vnde exkan to sweete Skirfte/ tās Chru-  
stites Droudczibes / Houfe vnd ar Mere war  
vs turreetz/ vnd ka thas allasin dedtczige exkan  
Garre/ precige exkan Czerreschenne/ touwam  
Wārdam war kalpooth/ vnde ar wuessims Tite-  
czigims/ touwe peßatcyte mußige Czioschen-  
ne

ne ward  
Kungan

Es  
Wārd  
sweete  
noscho

Layd

Th  
py Jesu  
cekle pe  
to Jesu  
vs ten  
nākt/  
ta debb  
to Der  
nings  
apßkan  
thems

D  
ar  
Y  
g  
N  
thope



ne wardabbuth ezour Jesum Christum mussam  
Kungam / Amen.

Es pespesche thōw tu nestyftz Gars / py to  
Wārde tho Thewe / vnde tho Dehle / vnde tho  
sweete Garre / ka tu grib aran edth vnde bhect /  
noscho kalpe Jesu Christi / N. Amen.

Laydeth mums klousit to sweete Kuangeli-  
um ka sweetz Marcus aprarte.

Chan laykan nesse the tōs Bherninges  
py Jesu / ka thas thōs aystarte. Beth te Maet-  
celle pedroundye tōs / kattre thōs atnesse. Kad  
to Jesus redtczeye / neetickē tas tam / vnde hatcy  
vs tems / Laydeth tōs Bherninges py man  
nāct / vnd nhe ledtczet tems. Aesto thado gir  
ta debbesse walsfibe / Pattese / es hācke yums / kas  
to Dewe walsfibe nhe dabbu / kha wens bher-  
nings / tas neh naax tur erkā. Vnde thas  
apfkawe tōs / vnd lickē tās Rokas wuerßon  
thems / vnde sweetye thōs.

Denn lege der Priester seine Hende  
auffs Kindes Heubt / vnd bete das  
Vater vnser / sampt den Paten / nider  
gekniēt.

Muße Dewes erkā to debbes / Sweetyte.  
thopetows Wārdtcz / etc.

7  
Dars



Darnach leite man das Kindlin zu der  
Taufse/ vnd der Priester spreche.

Tas Kunx passarge touwe erkan eschenne  
vnd aran eschenne no scho Layke/ erkan mußige  
bes Galle/ Amen.

Darnach las der Priester das kind  
durch seine Paten dem Teuffel absagen.  
Vnde spreche.

V. Nysledtetz tu to Whelne?  
Abilde. Ja.

Vnd wuessims wingims Darbims?  
Abilde. Ja.

Vnd wuessse winge Buuschenne?  
Abilde. Ja.

Darnach frage er.

Tytze tu erkan Dewe to wuesserwaldytaye  
Thewe/ Kaddytaye debbes vnde thās Sem-  
mes?  
Abilde. Ja.

Tytze tu erkan Jesum Christum wingam  
wenigam Dhelam mussam Kungam/ etc.  
Abilde. Ja.

Tytze tu erkan to sweete Garre?  
Abilde. Ja.



Gib tu thōw Chrustyt lict?

Abbilde.

Ja.

Da neme er das Kind vnd tauffe es  
vnd spreche.

Vnde es Chrusty thōw/erkan to wārde tho  
Thewe/vnd tho Dhele/vnde to sweete Garre.

Tas wuessewaldic Dewz vnde Thews/  
muße Kunge Jesu Chrusti/ katters thōw Oter  
kärth peczimmis gie/ czour to Vdenne vnde to  
sweete Garre/vnde gie thōw wuesses touwes  
Greekes pammettis/ Tas estippe thōw ar bou  
we Szeelestibe/ py to mußige Czwooschenne/  
Amen.

Dewe Mers gie ar thōw.

Abbilde.

Amen.

Bedruckt zu Königsberg bey  
Georgen Osterbergern.

---

Anno M. D. LXXXVI.



Ich bin ein Gott und bin ein  
 Gott der allezeit mit mir ist  
 und die ganze Welt erschaffen  
 hat und sie allezeit mit mir  
 ist und ich allezeit mit ihm  
 bin. Amen.

32

Ich bin allein und ist ein  
 Gott der allezeit mit mir ist  
 und die ganze Welt erschaffen  
 hat und sie allezeit mit mir  
 ist und ich allezeit mit ihm  
 bin. Amen.

Ich bin ein Gott und bin ein  
 Gott der allezeit mit mir ist  
 und die ganze Welt erschaffen  
 hat und sie allezeit mit mir  
 ist und ich allezeit mit ihm  
 bin. Amen.